

А

Булахов М. Г. Шкляревский П. П. // Булахов М. Г. "Слово о полку Игореве" в литературе, искусстве, науке: Крат. энцикл. слов. - Минск: Университетское, 1989. - С. 235.
<http://feb-web.ru/feb/slovbul/bul-abc/bul/bul-2351.htm>

ШКЛЯРЕВСКИЙ Павел Петрович (15(27).1.1806, Лубны Полтав. губ., - 5.7.1830, Дерпт) - рус. поэт и переводчик. Учился в Петерб. гимназии (с 1823), на филос.-юрид. фак. Петерб. (с 1827), филос. фак. Дерпт. (с 1828) ун-тов. Автор лирич. стихов, стансов, элегий; переводил произведения зап.-европ. писателей XVIII - нач. XIX в.

В сентиментально-песенном стиле сделал переложение Плача Ярославны (Стихотворения. Спб.: тип. вдовы Плюшар, 1832, на тит. л. 1831, с. 11-13); в тексте переложения Ш. находим типичные для сентименталистов того времени лексико-фразеол. средства: голубки воркование, рощица, ландыш вянущий, лицо печальное, слезы горькие, раны горькие, друг-голубь, крыло любви невинная, в лугу муравчатом, листья поблекшие, утренняя денница, камни холодные. Начальные строфы переложения Ш. имеют следующий вид:

Не голубки воркование
Разливается по рощице:
Ярославны голос стелется
По стенам Путивля древнего.
"Где ты, Игорь, - радость, счастье
Ярославны одинокия,
Как в долине ландыш вянущий?
Прилети веселой птичкою
На поля цветущей родины,
Прилети в мои объятия,
Осуши с лица печального
Поцелуем слезы горькие..."

Лит.: Барсов Е. В., I, с. 7; Шамбинаго С. К. Художественные переложения "Слова". - В кн.: Слово о полку Игореве. М.: Academia, 1934, с. 209; Головенченко Ф. М., 1955, с. 46, 407.